



Made in Russia



Aziende. Marchi. Esportatori. Industrie creative (media, media, cinema e televisione)

# Cyrillica

La società Cyrillica, fondata nel 2009 dal produttore e direttore Valery Dovbnya, è una delle aziende leader nella Federazione Russa, che fornisce i suoi servizi di localizzazione dei media.





# Cyrillica

La società Cyrillica, fondata nel 2009 dal produttore e direttore Valery Dovbnya, è una delle aziende leader nella Federazione Russa, che fornisce i suoi servizi di localizzazione dei media.

Man mano che il settore si sviluppa ed è competitivo, l'azienda espande ogni anno i propri confini professionali. Oggi l'elenco dei servizi comprende: localizzazione di contenuti multimediali in russo a Mosca e in lingue straniere in studi partner in tutto il mondo, localizzazione di giochi, oltre a vari servizi relativi al lato tecnico della produzione video. Cyrillica fornisce la localizzazione di contenuti in più di 25 lingue del mondo.

Localizzazione dei contenuti in

**più di 25** lingue

**Localizzazione di  
contenuti multimediali**

La localizzazione è la traduzione e l'adattamento culturale del materiale alle caratteristiche di un particolare paese, regione o popolazione. Il suo scopo principale è la corretta percezione del materiale. Cyrillica identifica diverse opzioni di localizzazione che



---

sono adatte a determinate richieste dei clienti - doppiaggio, ridistribuzione, rifusione, voice-over, sottotitolazione.

## Doppiaggio

Si tratta di un vero e proprio processo di localizzazione in cui il testo tradotto non solo coincide nel tempo con le repliche degli attori, ma corrisponde anche alla loro articolazione, alle loro emozioni, ecc.



## Ridisinfestazione

Una forma semplificata di doppiaggio in cui il doppiaggio di materiale vocale non coincide completamente (per esempio, il sincronismo al doppiaggio si osserva all'inizio o alla fine di una frase).



La rifusione è una sorta di mezzo tra doppiaggio e suono.

Voce fuori campo - durante la voce fuori campo lo spettatore ascolta le repliche tradotte insieme a quelle originali. Grazie ad un processo altamente semplificato, questa opzione di localizzazione permette di lavorare con grandi volumi.

La sottotitolatura è il tipo di localizzazione più semplice e meno costoso, dove viene eseguita la traduzione adattata del materiale. Poiché questa opzione non implica l'uso della voce, il testo raffigurato sullo schermo deve essere leggibile e di facile comprensione.

## Localizzazione dei giochi

Nel 2015, Cyrillica ha lanciato un nuovo servizio per la localizzazione dei giochi. Oltre alla localizzazione dei media, la localizzazione dei giochi adatta i contenuti e la traduzione per le specificità culturali e lessicali di un determinato paese.

## Servizi



Oltre alla localizzazione di materiale video, l'azienda fornisce anche una serie di servizi tecnici quando si lavora con il video - restauro, upscale, conversione e protezione dei contenuti.

Upscaling - adattamento di contenuti video a schermi ad alta risoluzione (con conservazione della qualità dell'immagine).

Conversione - cambiare il formato

Protezione dei contenuti digitali - del file con il salvataggio di tutte le aiuto nella prevenzione dell'uso funzioni e le proprietà per ulteriori lavori.

L'utile dell'azienda è

**74** milioni  
rubli

a partire dal 2019



Negli ultimi tre anni, il fatturato annuo dell'azienda è cresciuto del 20%, passando da 62 milioni di rubli nel 2017 a 74 milioni di rubli nel 2019. Anche l'utile netto della società è aumentato del 25% - da 815 mila rubli nel 2017 a 1 milione di rubli nel 2019.

## Mostre e forum

Nell'agosto 2019, la fondatrice di Cyrillica Valery Dovbnya ha fatto una presentazione su Specifiche della traduzione audiovisiva al Forum Europeo nel campo della traduzione e localizzazione - Forum della traduzione Russia.

## Cooperazione



## Partner

Cyrillica lavora con le maggiori partecipazioni nel mercato dei media: Disney, Discovery, Mtv, Netflix, Amediateka, Paramount Comedy, Sony, Gazprom-Media, STS, Friday e molti altri. Mosca ospita cinque studi operativi per il doppiaggio di contenuti audiovisivi in lingua russa. Cyrillica collabora anche con uffici partner in tutto il mondo, il che permette ai produttori russi di promuovere i loro contenuti a livello internazionale.



Made in Russia

Cyrillica

L'azienda ha oltre

**500** localizzati  
progetti



Made in Russia

Cyrillica

# Contatti



Russia, Mosca, 5/1 Warsawskoe shosse

 +7 495 626-88-76

 sales@cyrillica.ru





Made in Russia

Il progetto Made in Russia è una piattaforma digitale per il commercio e i media. Comprende l'agenzia di informazioni commerciali Made in Russia in 12 lingue, nonché una casa di commercio digitale che vende e promuove beni e servizi all'estero. Le aziende registrate sulla piattaforma hanno il diritto di utilizzare il logo del progetto Made in Russia, l'accesso al programma fedeltà, i servizi e le strutture.



Pagina del marchio

<https://monolith.madeinrussia.ru/it/catalog/3256>

pr@madeinrussia.ru